

SIERRA LEONE

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA
AND SIERRA LEONE

Signed on November 12, 1965;
Entered into force on November 12, 1965.

The Government of the Republic of China and the Government of Sierra Leone, being desirous of strengthening and expanding technical cooperation between the two countries, have, through their respective representatives, agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

The Government of the Republic of China undertakes to provide to the Government of Sierra Leone, within five years of the signing and coming into force of the present Agreement, technical assistance at a value of Two Million United States dollars.

ARTICLE II

Within the framework of the technical assistance to be provided by the Government of the Republic of China to the Government of Sierra Leone under Article One of the present Agreement, the Government of the Republic of China undertakes to do the following:

1. The Agricultural Demonstration Team and the Vegetable Sub-Team which the Government of the Republic of China has despatched to Sierra Leone pursuant to the Technical Cooperation Agreement signed by the Government of the Republic of China and the Government of Sierra

獅子山

中華民國與獅子山
國技術合作協定

五十四年十一月十二日簽訂；
五十四年十一月十二日生效。

中華民國政府與獅子山國政府為加強並擴大兩國間之技術合作，經各指派代表，議定下列條款：

第一條

中華民國政府允自本協定簽字生效日起，於五年內，以價值二百萬美元之技術協助，給與獅子山國政府。

第二條

在前條所述中華民國政府給與獅子山國政府之技術協助範圍內，中華民國政府允：

- 一、依照中華民國政府與獅子山國政府於一九六四年三月二十日所簽訂之技術合作協定，由中華民國政府所派遣之農耕示範隊及蔬菜分隊，應依照原協定

Leone on 20 March 1964 shall continue to work at Mange and Hastings respectively in accordance with the provisions of that Agreement.

2. An area of approximately fifty acres will be reclaimed at the Mange Area for the purpose of establishing a model village in which 10 to 15 farming families will be settled. Each family will be allocated 2 to 3 acres of land. The Demonstration Team of the Republic of China at Mange shall undertake to train these farmers in settled farming. The costs of the reclamation and the layout of the land, the construction of the dwellings of the farmers as well as the living expenses, the seeds, fertilizers, insecticides and farming implements required by the farmers for the first year shall be borne by the Government of the Republic of China.

The size of the Agricultural Demonstration Team at Mange shall be expanded with the addition of one deputy leader and two technicians, who shall be responsible for the organization of the model village. One farming machinery engineer and one maintenance and repair technician shall be attached to the Agricultural Demonstration Team to give training to the farmers in the use of farming machinery and to be responsible for the maintenance and repair of the machinery.

3. A Training Center will be set up in the Mange area to give Sierra Leoneans practical training in agricultural techniques. A total of 60 persons will be trained in each year in two groups of 30 persons each. The Government of the Republic of China shall provide the trainees with living expenses and necessary lodging. The Training Center shall be manned by one deputy leader and the necessary number of technicians and team members.
4. The Government of the Republic of China undertakes to despatch one sub-team each to

繼續在曼格及嚇司汀兩地工作。

- 二、在曼格示範區開墾土地五十英畝，以建立示範農村，移置獅子山國農民十至十五戶，每戶分配土地二至三英畝。中華民國農耕示範隊在曼格示範區應指導上述農民定耕自營。上項土地開墾及規劃費用，農民住屋建築，第一年農民所需之生活費用，種子、肥料、藥劑暨農具等，均由中華民國政府負擔。

在曼格示範區之農耕示範隊應予擴大，增設副隊長一人及技師二人，負責辦理組織示範農村工作。另增設農機技師及修護技師各一人，隸屬於農耕示範隊下，負責訓練農民使用農業機械並負責是項機械之保養與修護。

- 三、在曼格示範區內設置一訓練中心，訓練獅子山國人員學習農業技師，每年訓練二期，每期三十人，兩期共六十人。由中華民國政府負擔學員生活費並供給住所。訓練中心設副隊長一人，技師、隊員若干人。
- 四、中華民國政府應增派農耕示範隊分隊，分駐北、東、南三省

carry out demonstration and experimentation work in the Northern, Eastern and Southern Provinces for a period of two years. The exact sites for the sub-teams shall be determined by hydrological personnel of the Republic of China after having made due studies of the relevant conditions of the proposed sites.

Each sub-team shall be composed of one sub-leader and ten members. The required seeds, fertilizers, insecticides and farming implements shall be provided by the Government of the Republic of China.

5. The Agricultural Demonstration Team at Mange and all the additional sub-teams shall give special attention to the experimentation and demonstration of the cultivation of rice, cotton and other crops already in existence in Sierra Leone.

The Vegetable Sub-Team at Hastings shall devote itself to the Improvement of the production of the vegetables already being grown in Sierra Leone and also to the introduction into Sierra Leone of new varieties of vegetables.

6. The Government of the Republic of China shall despatch to Sierra Leone a Hydrological Survey Group which shall study the hydrological conditions of the Mange area and shall also plan the irrigation and drainage systems for the model village project referred to in paragraph 2 of the present Article. The group shall also determine the sites for the additional sub-teams to be despatched to the Northern, Eastern and Southern Provinces under paragraph 4 of the present Article.

The Group shall be composed of two hydrological engineers and two technicians.

The Government of the Republic of China shall provide the Group with the necessary instruments and tools.

，每省各一隊，作為期二年之示範與試驗。各分隊之確實地點，由中華民國所派水利人員實地勘察後決定之。

每一分隊由分隊長一人及隊員十人組成。所需種子、肥料、農藥、及農具均由中華民國政府負責供應。

- 五、在曼格示範區之農耕示範隊及分駐各地之農耕示範隊分隊應對獅子山現有之稻米、棉花及其他作物栽培之實驗與示範特別加以注重。

在嚇司汀地區之蔬菜分隊應致力改進獅子山已有蔬菜品種之生產，並將各種新蔬菜品種引入獅子山。

- 六、中華民國政府應派遣一水利勘察組赴獅子山，勘察曼格示範區之水利狀況，設計本條第二項所提及之示範農村之灌溉及排水系統。

此一水利勘察組並應決定中華民國政府依照本條第四項規定派赴北、東、南三省之農耕示範隊分隊之示範地點。

水利勘察組應包括水利工程師二人及技師二人。

中華民國政府應負責供給此水利勘察組必要之儀器及工具。

7. The Government of the Republic of China shall despatch one sub-team to experiment with the cultivation of crops on the "Boliland" in Sierra Leone. This sub-team shall work for a period of two years at a site to be selected by the Agricultural Demonstration Team.

The sub-team shall be composed of one deputy leader, two technicians and eight team members. The Government of the Republic of China shall provide the sub-team with the necessary seeds, fertilizers, insecticides and farming equipment.

8. The Government of the Republic of China shall despatch to Sierra Leone two fish-culture specialists specialized in the raising of oysters who shall carry out a study of the oyster potential of Sierra Leone. The specialists shall remain in Sierra Leone for one month and shall submit a report on their findings to the Government of Sierra Leone.

9. The Government of the Republic of China undertakes to accept agricultural personnel of Sierra Leone for training in agricultural techniques in Taiwan at the rate of four persons per year. The Government of the Republic of China shall bear the cost of their air passages from Sierra Leone to Taiwan and back and also their living expenses in Taiwan.

10. The Government of the Republic of China shall provide, upon the request of the Government of Sierra Leone consented to by itself, facilities to persons whom the Government of Sierra Leone may wish to send to Taiwan to study its agricultural development programmes or its land administration measures. The costs for their air-passages from Sierra Leone to Taiwan and back and their living expenses in Taiwan shall be borne by the Government of the Republic of China.

- 七、中華民國政府應派遣一分隊前往獅子山國對該國之波利土地 (Boliland) 作作物栽培試驗。此一分隊應在農耕示範隊所選擇之地點工作兩年。

此一分隊應包括副隊長一人，技師二人及隊員八人。中華民國政府應負責供應此一分隊所需之種子、肥料、農藥及農具。

- 八、中華民國政府應派遣對養蠔有專長之漁業養殖專家二人，前往獅子山考察獅子山發展養蠔事業之潛能。專家二人應在獅子山作為期一個月之考察，並應向獅子山國政府提出考察報告。

- 九、中華民國政府接受獅子山國農業人員來華學習農業技術，每年四人。中華民國政府應負擔上述人員自獅子山至中華民國間之往返飛機票，及其在華之生活費用。

- 十、中華民國政府承允於獅子山國政府提出請求，並經中華民國同意後，對於獅子山國政府派遣人員來華考察農業發展計劃或地政設施予以便利。中華民國政府承允負擔上述人員自獅子山至中華民國間往返飛機票，及其在華之生活費用。

ARTICLE III

The Government of the Republic of China shall bear the costs of the air-passages of all Chinese agricultural and hydrological personnel from Taiwan to Sierra Leone and back and their salaries during their work in Sierra Leone as provided for in the preceding Article. The Government of the Republic of China undertakes also to defray all the administrative expenses, inland transportation charges, per diem and life and accident insurance cost incurred by Chinese technical assistance personnel in carrying out their work in Sierra Leone.

ARTICLE IV

The Government of Sierra Leone undertakes to provide to the technical personnel sent by the Government of the Republic of China under the present Agreement with living quarters complete with the supply of drinking water, electricity, furniture, mattresses and springs, kitchen utensils, frigidaires and all other necessary furnishings.

The leader, deputy leaders, sub-leaders, and engineers should each have a separate room. Not more than two technicians or members should be made to share one room.

The Government of Sierra Leone shall provide all the technical personnel sent from the Republic of China under the present Agreement with necessary medical treatment and bear its costs.

The Government of Sierra Leone shall provide the necessary automotive transportation to all the sub-team as well as the Training Center and the Hydrological Survey Group. It shall also place at their disposal the necessary number of bulldozers required in land reclamation or irrigation work. The Government of Sierra Leone undertakes to provide drivers and operators for the automobiles and bulldozers, and shall be responsible for the supply of fuel and the maintenance, repairs and insurance of the automobiles and bulldozers.

第三條

中華民國政府承允負擔前條所開各項中華民國農業水利人員前往獅子山國及返回中華民國之往返飛機票費用及彼等在獅子山服務期間之薪俸，中華民國政府並允負擔中華民國技術合作人員在獅子山國工作所需之行政費、內陸交通費、差旅費及人壽暨意外保險費。

第四條

獅子山國政府對中華民國政府依據本協定所派遣之技術合作人員承允供給住宅連同飲水、電燈、傢俱、寢具、廚房用具、冰箱及其他必需設備。

隊長、副隊長、分隊長及工程師應單獨使用一房。技師或隊員最多二人使用一房。

獅子山國政府對中華民國政府依據本協定所派遣之技術合作人員承允負責疾病醫療並負擔此項費用。

獅子山國政府應供給每一分隊、訓練中心及水利勘察組必需之機動交通工具。並供給開墾或水利工作所需之推土機。獅子山國政府應供給機動交通工具及推土機之駕駛人員，並負擔機動交通工具及推土機之液體燃料、保養、修理及保險費用。

The Government of Sierra Leone undertakes to provide one liaison officer to each of the sub-teams and the Training Center and the Hydrological Survey Group to reside at their locations of work in order to render to them the necessary assistance.

ARTICLE V

The Government of Sierra Leone shall accord to the technical personnel sent by the Government of the Republic of China to Sierra Leone under the present Agreement the same treatment accorded to technical personnel from other countries engaged in technical cooperation work in Sierra Leone.

ARTICLE VI

The two Contracting Parties shall hold consultations from time to time on matters relating to technical cooperation projects provided for under the present Agreement.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of China undertakes to keep the Government of Sierra Leone informed of the budgets of the various projects of technical cooperation provided for in the present Agreement. It also undertakes to render to the latter a periodic account of the actual expenditure incurred in the implementation of the various projects.

ARTICLE VIII

The duration of work of the Agricultural Demonstration Team, all the sub-teams and the Hydrological Survey Group may be extended by mutual agreement between the two Contracting Parties.

ARTICLE IX

This Agreement shall come into force from the date of its signature. It shall remain in force for a period of five years, but may be terminated at any

獅子山國政府應供給每一分隊、訓練中心及水利勘察組聯絡員一名，分駐各分隊、中心及組工作地區附近，以便提供必需之協助。

第五條

獅子山國政府應允中華民國政府依據本協定派遣赴獅子山國工作之各項技術合作人員應享受獅子山國政府畀予在該國服務之其他國家技術合作人員之同樣待遇。

第六條

締約雙方應在本協定之範圍內，對於有關技術合作事項，應隨時互相協商。

第七條

中華民國政府應將執行本協定各項合作計劃之預算通知獅子山國政府。中華民國政府亦應將執行本協定各項合作計劃之實際經費支出情況按期通知獅子山國政府。

第八條

中華民國政府所派各農耕示範隊、分隊及水利勘察組之工作期限，經締約雙方之同意得延長之。

第九條

本協定自簽字日起生效，為期五年，但得由締約國任何一方於任何時間以書面通知締約國他方之六

time by six months notice in writing given by one Contracting Party to the other.

This Agreement is done in Chinese and English, with both texts of equal force.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Contracting Parties have affixed their signatures hereto on this twelfth day of the eleventh month of the fifty-fourth year of the Republic of China, corresponding to the twelfth day of November of the year One Thousand Nine Hundred and Sixty Five.

For the Government of the Republic of China

(Signed)
Liu Hoh-tu

For the Government of Sierra Leone

(Signed)
A. Margal

個月後予以終止。

本協定用中文及英文合繕兩份，兩種文字同一作準。

為此，雙方締約代表爰於本協定簽字，以昭信守。

中華民國五十四年十一月十二日即公曆一千九百六十五年十一月十二日於自由城

中華民國政府代表

柳鶴圖 (簽字)

獅子山國政府代表

馬 蓋 (簽字)

